Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mleko wam dałem pić i nie pokarm jeszcze nie bowiem mogliście ale ani jeszcze teraz możecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Karmiłem\* was mlekiem,\*\* \*\*\* nie stałym pokarmem,\*\*\*\* bo wciąż nie mogliście (go przyjąć),\*\*\*\*\* ale i teraz jeszcze nie możecie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mleko wam dałem pić, nie potrawę, jeszcze nie bowiem mogliście. Ale ani jeszcze teraz (nie) możecie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mleko wam dałem pić i nie pokarm jeszcze nie bowiem mogliście ale ani jeszcze teraz możecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podawałem wam mleko, a nie pokarm stały, bo nie mogliście go przyjąć. Teraz również nie możecie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Karmiłem was mlekiem, a nie *stałym* pokarmem, bo jeszcze nie mogliście go *przyjąć*, a nawet teraz jeszcze nie możecie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Napawałem was mlekiem, a nie karmiłem was pokarmem; boście jeszcze nie mogli znieść, owszem i teraz jeszcze nie możecie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dałem wam mleko na napój, nie pokarm, boście jeszcze nie mogli: ale ani teraz jeszcze możecie, bo jeszcze cieleśni jesteście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mleko wam dawałem, a nie pokarm stały, bo byliście słabi; zresztą i nadal nie jesteście mocni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poiłem was mlekiem, nie stałym pokarmem, bo jeszcze go przyjąć nie mogliście, a i teraz jeszcze nie możecie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mleko dałem wam do picia, nie pokarm stały. Nie byliście bowiem jeszcze zdolni go przyjąć, a nawet teraz jeszcze nie możecie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Karmiłem was mlekiem, nie zwyczajnym pokarmem, ponieważ do tego nie dorośliście. Zresztą, teraz też do tego nie dorastacie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mlekiem was karmić zacząłem, nie stałym pokarmem, bo jeszcze nie byliście zdolni. A teraz nadal nie jesteście zdolni,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Karmiłem was mlekiem, bo jeszcze nie mogliście przyjmować innego pokarmu, zresztą nawet teraz nie możecie,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakarmiłem was mlekiem, a nie stałym pokarmem, ponieważ nie mogliście go jeszcze przyjąć. Zresztą i teraz jeszcze nie możecie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я напував вас молоком, а не їжею, бо ви не могли їсти, та й тепер ще не можете, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napoiłem was mlekiem nie pożywieniem, bo jeszcze nie byliście w stanie, ale i teraz jeszcze nie możecie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dałem wam mleko, a nie stały pokarm, bo nie byliście jeszcze na niego gotowi. Ale i teraz nie jesteście na niego gotowi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Karmiłem was mlekiem, nie czymś do jedzenia, bo jeszcze nie byliście dostatecznie silni. W gruncie rzeczy teraz też nie jesteście dostatecznie silni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Karmiłem was mlekiem, a nie stałym pokarmem, bo jeszcze nie byliście na to gotowi. Z resztą nadal nie jesteście! |

1. 1) Tj. poiłem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W <x>650 5:11-14</x> mleko ozn. podstawowe zasady duchowego życia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 28:9</x>; <x>650 5:12-13</x>; <x>670 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 15:16</x>; <x>470 4:4</x>; <x>650 5:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 4:33</x>; <x>500 16:12</x> [↑](#footnote-ref-6)